

КАЖДЫЙ ДЕНЬ ГОВОРИМ
ПО-КИТАЙСКИ



每日汉语

俄语 01



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

КАЖДЫЙ ДЕНЬ ГОВОРИМ
ПО-КИТАЙСКИ

每日汉语

《每日汉语》编辑委员会

主 编：王庚年 许 琳

副 主 编：尹 力 马箭飞

执行主编：李 萍 王刚建 杨 磊 何劲草
安晓宇 于 宽 林少文 高世军

编 委：孙文正 杨滨源 李培春 童拉格
张雯雯 关 锐 牛道斌 孙景立

编 务：莫志伟 刘根芹 刘双燕 王瑞芬



目录 / КАТАЛОГ

第一课 打招呼

Урок 1 Приветствие 1

第二课 感谢与道歉

Урок 2 Благодарность и извинение 10

第三课 祝你生日快乐

Урок 3 Поздравление с днём рождения 19

第四课 告别

Урок 4 Прощание 31

第五课 求助

Урок 5 Просьба о помощи 42

第六课 约会

Урок 6 Свидание 54

第七课 打电话

Урок 7 Разговор по телефону 65



目录 / КАТАЛОГ

第八课 谈论他人

Урок 8 Разговор о других 74

第九课 谈论心情

Урок 9 О настроении 86

第十课 谈工作

Урок 10 Разговор о работе 96

第十一课 谈爱好

Урок 11 Хобби 108

第十二课 在快餐厅

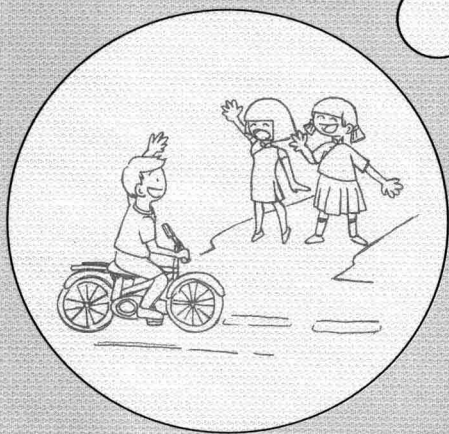
Урок 12 В ресторане быстрого питания 123

第十三课 在中餐厅

Урок 13 В китайском ресторане 137

第一课 打招呼

Урок 1 Приветствие



З: Здравствуйте, дорогие друзья. В эфире «Каждый день говорим по-китайски». Я ведущая Зоя. Начиная с сегодняшнего дня, мы предлагаем вашему вниманию новую серию уроков китайского языка.

Н: Здравствуйте, уважаемые радиослушатели. Я ведущий Николай. Хотя я живу в Китае уже два года, но, к сожалению, мой уровень китайского языка оставляет желать лучшего. Поэтому, давайте, с сегодняшнего дня изучать китайский язык вместе! Ну что, начнем?

З: В передаче «Каждый день говорим по-китайски» мы пройдем основной базовый курс китайского языка. Николай, ты знаешь, что нам надо изучить в первую очередь?

Н: Конечно же, как поздороваться друг с другом по-китайски.

З: Хорошо. Так, давайте послушаем ключевые фразы сегодняшнего урока.

Н: “你好, 你叫什么名字?” “Здравствуйте, как вас зовут?”

З: “这是我的名片”。“Это моя визитка”.

Н: “好久不见”。“Давно не виделись!”

З: Вот это все, что нам надо выучить. В китайском языке приветствие выражается по-разному. Наиболее расхожий вариант приветствия: “你好”.

Н: 你好。

З: “你”, “ты”, “好”, “хороший”, а всё вместе — “你好” — означает “здравствуйте”. Это приветствие можно использовать всегда и везде.

Н: “你好” можно говорить знакомым и незнакомым людям.

З: Николай, а ты знаешь, что ответить на это приветствие?

Н: Так. Наверно, повторить его?

З: Правильно. Очень просто, в ответ мы тоже говорим — “你好”. Повторяйте за мной “你好”. Правильно. “你好”.

Н: 你好。

З: Только что мы прошли теорию, а сейчас перейдём к практике. Друзья, давайте прослушаем короткий диалог.

对话一 Диалог 1

А: 你好。Здравствуй.

В: 你好。Здравствуй.

А: 您好。Здравствуйте.

В: 您好。Здравствуйте.

Н: После первого приветствия, наверное, надо узнать имя собеседника. Как же выразить это по-китайски?

З: Можно спросить: “你叫什么名字”. “Как вас зовут?”

Н: “你叫什么名字?” Давайте, разберем эту фразу.

З: 你。

Н: 你。

З: 叫。

Н: 叫。

З: 什么。

Н: 什么。

З: 你叫什么名字?

Н: 你叫什么名字?

З: Хорошо. А сейчас, дорогие друзья, внимательно прослушайте диалог.

对话二 Диалог 2

А: 你叫什么名字? Как вас зовут?

В: 我叫王龙。 Меня зовут Ван Лун.

А: 你叫什么名字? Как вас зовут?

В: 刘陆。 Меня зовут Лю Лу.

З: Заметил разницу в вопросе и ответе, Николай?

Н: Да, заметил. Если кто-то спрашивает, “как вас зовут”, надо ответить: “меня зовут...” и назвать имя или же просто сказать имя.

З: Молодец. Совершенно верно. Это очень просто. А

сейчас, давайте, повторим: “你叫什么名字”.

Н: 你叫什么名字?

З: В настоящее время в Китае, как и во многих других странах, при первой встрече люди обычно обмениваются визитными карточками. Вручая собеседнику свою визитку, можно сказать: “这是我的名片”.

Н: 这是我的名片。“名片”, это “визитка”, не так ли?

З: Да, ты прав. “名片”, “визитная карточка”.

Н: 名片。

З: Давайте разберем это предложение.

З: 这。

Н: 这。

З: 是。

Н: 是。

З: 我的。

Н: 我的。

З: 这是我的。

Н: 这是我的。

З: 名片。

Н: 名片。

З: 这是我的名片。

Н: 这是我的名片。

З: Хорошо. А сейчас давайте снова прослушаем короткий диалог.

对话三 Диалог 3

A: 这是我的名片。Это моя визитка.

B: 谢谢。Спасибо!

A: 好久不见。你好吗? Давно не виделись. Как дела?

B: 挺好的。谢谢。Хорошо. Спасибо!

З: А сейчас, давай, выучим другую фразу. Представь себе, что ты и твой друг давно не виделись. Как это сказать по-русски?

Н: Очень просто. Надо сказать “Давно не виделись”.

З: А по-китайски, это будет — “好久不见”.

Н: 好久不见。

З: Сейчас я объясню все слова по порядку. “好久”, “давно”.

Н: 好久。

З: “不”, “не”, “нет”.

Н: 不。

З: “见”, “видеть”, “увидеться”.

Н: 见。

З: “好久不见”, “давно не виделись”.

Н: 好久不见。Друзья, а сейчас давайте повторим третий диалог.

对话三 Диалог 3

A: 这是我的名片。Это моя визитка.

B: 谢谢。Спасибо!

A: 好久不见。你好吗? Давно не виделись. Как дела?

B: 挺好的。谢谢。Хорошо. Спасибо!

З: Только что мы прослушали последний диалог. Напоминаем, что слушаете радиоурок «Каждый день говорим по-китайски». А сейчас, давайте, повторим содержание сегодняшнего урока. Сначала мы выучили приветствие—“你好”.

H: 你好.

З: “Как тебя зовут?” “你叫什么名字?”

H: 你叫什么名字?

З: Потом мы научились говорить: “这是我的名片”.

H: “这是我的名片”。“Это моя визитка”.

З: В заключении мы выучили фразу: “好久不见”.

H: “好久不见”。“Давно не виделись!”

З: Далее давайте повторим диалоги.



完整对话 Диалоги

对话一 Диалог 1

A: 你好。Здравствуй.



В: 你好。Здравствуй.

А: 您好。Здравствуйте.

В: 您好。Здравствуйте.

对话二 Диалог 2

А: 你叫什么名字? Как вас зовут?

В: 我叫王龙。Меня зовут Ван Лун.

А: 你叫什么名字? Как вас зовут?

В: 刘陆。Меня зовут Лю Лу.

对话三 Диалог 3

А: 这是我的名片。Это моя визитка.

В: 谢谢。Спасибо!

А: 好久不见。你好吗? Давно не виделись. Как дела?

В: 挺好的。谢谢。Хорошо. Спасибо!

З: В конце каждой передачи нашего радиоурока мы также решили рассказывать что-то интересное о Китае, так наши студенты смогут лучше узнать китайскую культуру, да и вообще — Китай.

Н: Хорошая идея. А что будет сегодня?

З: Давайте послушаем рассказ профессора Лу.



Китайский калейдоскоп

В китайском языке, при приветствии можно сказать: “您好” или “你好”. Оба слова переводятся “здравствуйте”, но между ними есть разница. “你好” обычно используется для приветствия между сверстниками или людьми, социальный статус которых, равен. А “您好” обычно употребляется для приветствия старших по возрасту или почётных гостей. “您”—это почтительное обращение, “вы”. “您好” оказывается более официальным и уважительным приветствием.

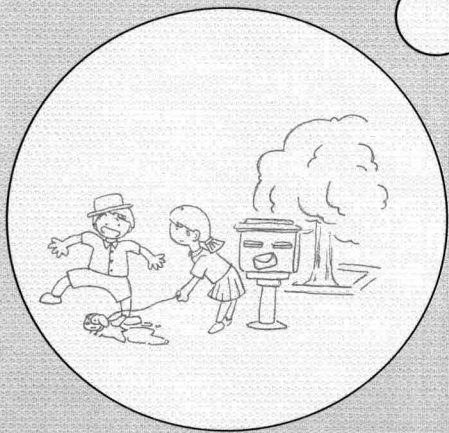
Н: Спасибо, профессор Лу. Сегодня прошли очень много!

З: Да. А в заключении нашего урока мы хотим задать вопрос всем нашим радиослушателям: “Как сказать по-китайски—давно не виделись?”

Н: Правильные ответы присылайте по электронной почте. Наш e-mail: rus@cri.com.cn. Кстати, полную версию нашего радиоурока «Каждый день говорим по-китайски» можно посмотреть на нашем веб-сайте. Его адрес: www.criussian.ru. Спасибо за внимание. До новой встречи в эфире.

第二课 感谢与道歉

Урок 2 Благодарность и извинение



З: Здравствуйте, дорогие друзья! Приветствуем вас в эфире радиурока «Каждый день говорим по-китайски». У микрофона ведущая Зоя.

Н: Дорогие друзья, вас приветствует Николай.

З: В прошлый раз мы изучали, как поприветствовать друг друга по-китайски. Прежде всего, давайте повторим пройденный материал.

Н: Хорошо. Давайте прослушаем диалоги прошлого урока.



完整对话 Диалоги

对话一 Диалог 1

А: 你好。Здравствуй.

В: 你好。Здравствуй.

А: 您好。Здравствуйте.

В: 您好。Здравствуйте.

对话二 Диалог 2

А: 你叫什么名字? Как вас зовут?

В: 我叫王龙。Меня зовут Ван Лун.

А: 你叫什么名字? Как вас зовут?

В: 刘陆。Меня зовут Лю Лу.

对话三 Диалог 3

A: 这是我的名片。Это моя визитка.

B: 谢谢。Спасибо!

A: 好久不见。你好吗? Давно не виделись. Как дела?

B: 挺好的。谢谢。Хорошо. Спасибо!

З: Вы прослушали диалоги первого урока. Напомню, что мы изучали, как сказать по-китайски “你好”, “здравствуй”.

H: 你好。

З: А фраза “Как вас зовут” по-китайски будет “你叫什么名字”.

H: 你叫什么名字?

З: Николай, ты ещё помнишь, как сказать по-китайски “Давно не виделись”?

H: 好久不见。

З: Да. Это правильный ответ на контрольный вопрос прошлого урока. Дорогие друзья, а вы правильно ответили на этот вопрос? “好久不见”, “Давно не виделись”.

H: 好久不见。А сейчас, давайте начнём второй радиоурок.